

S. O. E. P. HISTORY BY MACHO B. D. 101 101 101 101 3/3

2 ngubani inkho induna yakhona nyalo?
who is the inkho, induna¹⁹⁷ for there, now?

1 angiyati ngoba kudala ngagcina I'd been there.
I don't know, because it's a long time since,

2. I can't tell, it's a long time ago.

Angeke ngisho, sesidze lesikhatsi,

P.B. who is the present chief's name?

Ngubani libito lalesikhulu lesikhona?

2 bakhona bakaMalaza leMotjane, kwambhla?
are the Malaza people there at Motjane today?

1 wekunene, ngingete ngakujela nome basekha-
[you] of the right hand, I can't tell you whether
na. Kwakukhona uyise wayise wayena lomfo
they are still present. There was once the father

na longundabazabantu, labacela ngakhona
of the father of Ndabazabantu¹⁹⁸ (who asked)
ngale. Angati kutsi basekhona yini labanye.
that side. I don't know Others are still there.

2. I cannot say exactly whether they are
Angeke ngisho kutsi vele basekhona le minje
still there up to now. When I left
Uma ngisuka, Malaza longundabazabantu
Malaza who is still Ndabazabantu

Since you stayed at
Kube nikhale leMotjane nakhala kahle
Motjane, you stayed well, and there was
Kwabate timphi?
not timphi¹⁴⁶?

1 sasikhali kahle,
we stayed well.

2 waze wakamba?
until you went away?

197 induna } — see glossary
varianti induna }

198 Ndabazabantu —

2. ok! They came here in a way of seeking
 wo! Beta lapha ngekubuna lalapho
 Refugee
 bebangakhosela khona.

P.B. I see!

Ngiyabona!

2. Nani? kake layi Motjane nafike nabekwa
 When you arrived here at Motjane, were you
 Hkhulu yini, nome nafike nani nabaphansi
 made chiefs, or you were put under the
 kwetikhulu, (Khumalo), La Motjane?
 chiefs, (Khumalo), here in Motjane?

1. Cha, asentiwanga Hkhulu, sabangaphansi
 No, we were not made chiefs, we came under
 kwetikhulu.

chiefs.

2. kwasiphi ke sikhulu?
 under which chief?

1. uLondunduma lowabo ngakhona ngale
 Londunduma, who was that side.

2. we were under a Motjane chief, known at
 saba ngaphansi kwesikhulu sase Motjane
 the time as Londunduma.

labesatiwa ngekutsi ngu Londunduma

Solo nanyalo nisabuswa nguye?
 are you still ruled by him even now?

1. e-e

yes.

2

yes

yebo

P.B. who is the present chief?
 Ngubani sikhulu manje?

1 base bayaphuma sebete ngala eMotjane.
they then got out and came this side, eMotjane.
2 wo! It's when _____ . Lenzawo yenu yabe

oh! Kungalesikhatsi _____, you area was then
Seyinikwa baphike, Masekita laphe Motjane,
given to who, whom you came here at Motjane,
lekatukleko yanikwa bani indzawo beyikhala
there at Katukleko, to whom was the area
baka Malaza?

formerly occupied by the Malaza people, given?
1 yintfo lengingayibutangake kumkhulu layo,
that is something I never asked from my
Kutsi, yase itsatfwa ngubani. Ngibuka kutsi
grandfather, as to who took it. In my view,
yasitsatfwa ngabo laba labasele ngathona
it was taken by those people who remained
ngale baka Maseko.
behind, the Maseko people.

2 Well, that I do not know _____ . Sizatfu
empeleni, loko-ke angikwati _____ . What
lesenta kubeke nize nisuke lapha katukleko,
reason that caused you to leave katukleko,
nibe layi Motjane Kwabayini, Makhuby?

and come to Motjane, what was it Makhuby;
1 lokwenta Kutsi bete, babuye layi Motjane
What made them come back from Motjane
ngulokulwa. Batsi Kutsi balwile, sebakelela
it's fighting. They said [to us] they fought, then
lemphi yekulwa, base bayabaleka beta ngala
running away the imphe 196 of fighting; they then
eMotjane.
ran away this at Motjane.

phuma imphi ya Somhlolo seyitawushaya
 Somhlolo's imphi ¹⁹⁶ was sent out to the Maseko
 laba baka Maseko kutsi: 'yini bente umuntfu
 people with the words: 'why have they done
 nabo umuntfu longasiye ^{umuntfu} walutfo luni?'
 this to our child as though she were a useless,
 commoner?

- 2 nganike, ngalesiduwaba? (commoner?)
 why, because of the skirt?
 1 ya. Ngoba abasenzile laka Maseko.
 yes, because she had officially married to the
 Maseko people.
 2 ya
 yes.

- 1 nhn-nhn.
~~nhn-nhn~~
 2 angitsi Tesiduwaba sigezwe ngulaba baSomhlolo?
 by the way, the skirt was washed by Somhlolo's
 people?

- 1 nhn-nhn. Kwase kuyaliwa ke lapho-ke
~~nhn-nhn~~. Then it was fought.
 2. Kwehlulwa baphike?
 who were defeated?

- 1 Kukhombakala kutsi behlulwa baka Maseko,
 it appears that the Maseko, together with
 Kanye nalaba lebebahlali nabo.
 those with whom they were living,

2. emvakwalokulwa kwekubanga lokuwashwa
 after the fighting over the washing of the
 kwalesiduwaba ke babe, najinge nahhala
 skirt, babe¹⁹¹, did you, Malaza people, stay with
 nebaka Maseko nibe baka Malaza, nibe
 the Maseko, or you, then separated from
 nabesenitiphumela?
 them?

196 imphi

variant: impi

plural: timphi

— see glossary

of Maseko.
baka Maseko.

P.B | I see. [then a bubble of voices]
Ngiyabona. [kunemsindvo akwakali kahle]

2. Umake babe sekufika lo Somhlolo la, nine then, babe¹⁹¹, when Somhlolo³⁶ arrived what did you nebaka Maseko nentanjani, nakhonta, nome do, you and the Maseko¹⁹⁴, did you khonta¹⁹⁵ nentanjani? baka Somhlolo, nawukhumbulaj to them or what? To Somhlolo according to kube nalwa, nobe nentanjani,

1 e-e-, washo njalo mkhulu watsi Kwaliwa, yes, my grandfather said it was fought, ngoba nefika lo Somhlolo watsatsa intfemba because, when Somhlolo³⁶ arrived, he took tana wayendzisa la kulo Maseko; nayendzise a girl and gave it to Maseko for marriage; la kulo Maseko, lentfombatana, nayibuyela after given her to Maseko, when this girl returned lekhuaya, base bageza letiduwabatayo home, they then washed her skirt [made of hide] setiba buhahlahahlana.

Such that it became loose and very ugly.

2. igezwa ngulaba ba Somhlolo? it was washed by those of Somhlolo?

1 ya. Nayifika layikhaya ka Maseko, ifika yes, when she arrived at Maseko home, her letiduaba tayo tentenje ematsayitsayi. Skirt was wrinkled and in a terrible state. Kwabe ifika lamukla, lelilanga leli seyiga As she arrived one day, the following day

of Maseko
baka Maseko.

P.B | I see. [then a bubble of voices]
Ngiyabona. [Kinemsindvo akuvakali kahle]

2. Umake babe sekufika lo Somhlolo la, nine then, babe¹⁹¹ when Somhlolo³⁶ arrived what did you nebaka Maseko nentanjani, nakhonta, nome do, you and the Maseko¹⁹⁴, did you khonta¹⁹⁵ nentanjani? kaku Somhlolo, nawukhumbulay to them or what? To Somhlolo according to kube nalwa, nobe nentanjani?

what you remember, did you fight or what?
e-e, washo njalo mkhulu watsi kwaliwa, yes, my grandfather said it was fought, ngoba nefika lo Somhlolo watsatsa intfomba because, when Somhlolo³⁶ arrived, he took tana xayer dzisa la kulo Maseko; nayendzisile a girl and gave it to Maseko for marriage; la kulo Maseko, lentfombatana, nayibuyela after given her to Maseko, when this girl returned lekhaya, base bageza letiduwabatayo home, they then washed her skirt [made of hide] setiba buhahlahahlania.

such that it became loose and very ugly.

2. igezwa ngulaba ba Somhlolo?
it was washed by those of Somhlolo?

1 ya. Nayifika lajikhaya ka Maseko, ifika yes, when she arrived at Maseko home, her letiduaba tayo tentenje ematsayitsayi. Skirt was wrinkled and in a emible state, Kwabe ifika lamuhla, lelilanga leli seyisa. As she arrived one day, the following day

194 Maseko — a clan-name common in Swaziland. Members of this group are concentrated in central-western Swaziland.

195 khonta } — see glossary
kukhonta }

194 Maseko — a clan-name common in Swaziland. Members of this group are concentrated in central-western Swaziland.

195 khonta } — see glossary
kulhonta }

1 Singubani, ngatinye mine sasiphetfwe
 her was so-a tso, all I know is that we were
 bakamaseko sonkhe kuleyondzawanyona.
 under the jurisdiction of the Maseko, all of us in this ^{area}

2 _____ I know is that they were under the
 _____ lengikwatiko ngulokutsi babaphatitsi
 control of the Masekos. Inkhosi yebaka-
 kwabaka Maseko. Can you remember who the
 Malaza-ke nakufika Somhlolo, ungakhumbula
 inkhosi¹⁹³ of the Malaza people was, when
 Kutsi kwakungubani?

Somhlolo³⁶ arrived, don't you remember who it was?

1 inkhosi yebaka Malaza
 the inkhosi¹⁹³ of the Malaza [people]?

2 e-e-

yes

1 laba bakamalaza babaphetfwe ngabo laba baka-
 the Malaza people w under the Maseko
 Maseko.

2. lomdzala kubo, kwakungubani?
 who was their elder?

1 ngu Shelewa
 It's Shelewa

2. ngu Sheleba?
 It's Sheleba?

1 Shelewa
 Shelewa

2 Shelewa. Ya, Shelewa was, I think was his
 Shelewa. Ya, Shelewa, nangicabanga, abe
 great, grand father, who was under the rule
 ngu khokho, labenguyena aphetse laba

193 inkhosi } — see glossary
variant: inkosi }

200 ekudzabukeni

also: Kudzabuka

dzabuka

variant: dabuka

See glossary

watibuta kusukela phansi, bakundzeleke
carefully preserved, and if you/one has asked
laba labadzala kutsi kwesuka phansi
from the beginning from the elders, and they tell
kwaba nguloku kwaba nguloku, kwaba ngu-
you/one that this is what happened, till
foku.

it went this far.

2. _____ lesinaratelo zakini satsini. ungamthela?
What is your sinanatelo, can you tell him?

1. Kutsiwa: 'Malaza, nabonkhosi, naboluphondo
it is said: 'Malaza, Nabo-Nkhosi²⁰³ Desbo²⁰³
lubovu, nabo Ndzab-ivakalako? Asiphelile, nedi
Luphondo²⁰⁴ that is red, nabo-Ndzaba⁸⁴ is heard?
ngimi lengisikhohlwa ko. forgets it.

It doesn't end there, it's just that it is me who,

2. Ukhohlwa sibongo sakho? _____
you forget your own Sibongo²⁰²? _____
Sinanatelo
Sinanatelo²⁰⁵

1. Sewuwa ngu Mshengu waka Shabalala;
it/he was heard by Mshengu of Shabalala [Sibongo].
yathisesangweni yasiyaphangalala.
as it/he got to esangweni, it/he then fainted.

2. Usikhumbula lapho kuphela?
you remember it up to there, only?

1. we?
what?

2. lesinaratelo sesiphelile lapho?
this sinanatelo²⁰⁵, does it end there?

1. Kukwazi kwami, akukapheleli kona.
according to my knowledge, it is not complete

203 nabo-nkhosi — (Lit.) mother of a king,
nabo means mother of,
nkhosi means king.

204 Luphondo } — horn.
variant: Luphondva }
plural: timphondva
: izimpondo.

205 Sinanatele } — see glossary.
variant: isithakazete }

2 utsi, laba baka Nhlapho, utsi wake weva yini
 he says, those of Nhlapho clan, maybe you once
 kutsi baikhlobo nalamangcamane? Awusati
 heard whether or not they are related to the
 sibongo saka Nhlapho? Nhlapho.

eMangcamane¹⁸⁶? Don't you know the Sibongo²⁰²?
 1 ngiyasati lesibongo saka Nhlapho, koduwa kusati
 I do know the Nhlapho sibongo, but I only
 kwami, sengisiva nyalo nje
 heard of it now [I was already old].

2. I just knew the Nhlapho surname at this age
 Ngisati lesibongo saka Nhlapho sengingaka
 P.B. he doesn't (know it)?

akasati yini?

2. before that I cannot recall. _____ awuzange
 ngaphambili; kwaloko, I angisakhumbuli
 sowusive sikhulunywa (kutsiwa nguMhlakala?
 you never heard it being spoken (saying) its
 Mhlakala?

Mhlakala? Mhlakala?

1 Mhlakala?

Mhlakala?

2 e-e-

yes.

1 weluhlanga ngingete ngacinisa kutsi ngeva
weluhlanga¹⁹², I can't maintain that I heard
 into, ngingazange (sengiyikhalele), ngoba
 something which I never (seriously considered)
 phela letinto tonthe nje njoba niikhulumq,
 because, in all these things as we are talking
 kuye kubekule uma uvele ukwati, ucikelete
 about them, it's usually good if it had been

202 Sibongo } — see glossary.
variant: isibongo }

2 all I remember is that it is katuhleko. Lesengikukhumbula nyalo kutsi kukatuhleko¹⁸⁰. Kutsiwa ke, kuvakala kutsi baka Maseko. It is said that, it is heard that the Maseko befika la baphuma kaZulu, manje ke, utsi people arrived here from kaZulu²⁰¹, now he akati kutsi uyati yini wena kutsi ngubaphi says he doesn't know whether you know who labefika kucala, befika laba baka Maseko arrived here first; did the Maseko find you bakhanda nine lapha katuhleko, nome here at katuhleko or you found them here ngini lenakhanda bona? already living

1 weluhlanga ke lapho ngingete ngakwehlukel-
 Weluhlanga¹⁹², as for that, I cannot explain as
 nisela kutsi befika bona baphuma kaZulu,
 to whether they arrived from kaZulu²⁰¹ and that
 nokutsi bona bakhanda tsine lakatuhleko,
 they found us here at katuhleko [or not], I
 ngete ngakwehlukel-nisela ngoba tenifo
 cannot explain because I did not ask
 Kangiyibutanga.
 about this

2. um, I was too young to know that. E-
 e - Nganamncane kakhulu kutsi ngingati
 utsi ke mhlayimbe wake weva yini laba
 loko. He is saying, maybe you once heard
 baka Nhlapho kutsi batihlaba nebaka Maseko?
 whether the Nhlapho [people] are related to the
 Maseko? 2

1 angivanga
 I never heard.

201 KaZulu — literally 'a place of the Zulu people'. Swazis use the term KaZulu to refer to the entire area to the immediate south of Swaziland, while in South Africa KwaZulu is the name of the Zulu 'homeland' area within Natal.

201 KaZulu — literally 'a place of the Zulu people'. Swazis use the term, KaZulu, to refer to the entire area to the immediate south of Swaziland, while in South Africa KwaZulu is the name of the Zulu 'homeland' area within Natal.

2 nti lowawusetjentwa baka Matsenjwa, I /responsibility was done/given to the Matsenjwa, mean, baka Malaza, lebykhosini?

Ngifuna kutsi, the Malaza, ebukhosini 199?

1 lebebawusebenta? Which they did?

2 e-e- yes.

1 lengikwa tikonguloku _____, angikwati lokunge what I know is this _____, I don't know any¹²

2 kute umsebenti laninike wona? other, there is not responsibility which he gave to you?

1 angani ngawo kahle ngoba angibutanga kumkhulu I don't know about it very well because I never ngakuncono kube ngangivale ngiphi kelele asked very much from him. It would have been better kuyibuta yonke info yakhona, ngawangijela if I kept on asking all about these, he would mkhulu ngoba, ufe sengikhulile sengilijaha have told me. He died when I was already fully grown

2 ya. Umuti lona labenihlela khona, lekuba yes. What was the name of the umuti¹⁸⁵ where Maseko, libito lawo kwakutsiwa yini? you people used to hlela²⁰⁰, among the Maseko people?

1 sengalikhohla lelibito, ngoba sesikhatsi le I have since forgotten the name, because its

2 ungabusalikhumbuta nakancane? long you can't remember even a little bit?

1 nedi nje senqati nje kutsi kuyakuhleko all I know now, is that its kakhuleko¹⁸⁰ only. Kuphela.

200 blehla }
variants: ukuhlehla
kuhlehla

see glossary.

1 e-e

yes

2. wo, you see, they were having peace. Manje
 oh, uyibona, bebonakuthula. Now ebukhosini^{PH}
 ebukhosini ke nase ninetikhulu saninika
after you were put under chiefs, did a
 msebenti muni, kukhona umsebenti lesani-
 chief give you a certain job/responsibility.
 nika wona, _____ kuye kube khona umse-
 chiefs usually give duties/responsibilities.
 benti. Iyaye tikhulu yona tikhulu.
 Which responsibility were you, Malaza
 Nine bakaMalaza baninika msebenti muni?
 people given?

1 manje ekukhumbuleni, ngingate ngakumbula.
 Now, according to my memory, I can't
 ngoba ngesuka mine ngingakatsaisisi
 remember, because I left before I could
 kakhle kutsi msebenti muni lonikwe bakaMalaza
 know what duty the Malaza people had
banikwa sikhulu.

been assigned to, by a chief.
 2 wesuka wena asaphila babe wakho?
 did you leave while your father was still alive?

1 sakamba naye babe kuya khona eNtalasifane,
 we went with my father to Transvaal

2. wo! kantsi wakamba naye khekhe kuya le?
 oh! you, in fact went with him, old man?

1 nhn-nhn.
 nhn²-nhn²

2. I cannot remember _____. Yini leya, umse
 Angeke ngisakhumbula _____. What duty

199 ebukhosini } — see glossary
also bukhosi }

210 Khonta'd } — see glossary.
Kukhonta }

2. Kwakukudzala, babesengakefiki labaka Dlamini?
 it was long ago, before these Dlamini's arrived?

1. ngiyabona babesengakefiki

I think they had not yet arrived.

2. ^{yes} Its only before they could go down.

yebo, toka kwenteka babesengakefiki have been

P.B. But after, since then there could no cattle?
 Kodwake kusukela lapho kwabate tikhona?

2. Solokwesukela lapha ke awukeva kutsi ku-
 But then since that time you have never
 khona tikhona lenike natifuyiswa yinkhosi?
 heard that you were once given cattle by

1. cingikeva. the king to keep?

I never heard.

2. eMotjane, naloku sebatsi wahamba, babe, ukhona
 as for eMotjane, although they say you left, babe¹⁹¹,
 yini umuti wesigodlo khona lapho eMotjane,
 is there an umuti¹⁸⁵ for sigodlo²⁰¹ at Motjane,
 ngaphambi kwekuba wemuke, wawukhona
 before you left, was there an umuti¹⁸⁵
 umuti webukhosi

belonging to the bukhosi¹⁹⁹

1. webukhosi?
 for bukhosi¹⁹⁹?

2. e.e.

yes.

1. ngatikhona lapha kube Ndunduma lapha

I know here among those of eNdunduma

bebaklehlile khona bomkhulu.

where mkhulu²⁰⁷ used to blehla²⁰⁰.

2. Well, I only know LoNdunduma royal kraal
 Ngati umphatsi waka LoNdunduma

209 Sigodlo? — see glossary
variant: 13 Sigodlo

1. cha.
No

2. yake yatakha yini tikhlonhla kubakaMalaza
Did the king ever place [his cattle] with
inkhosi?
the Malaza people?

1. wake washo mkhulu kutsi tatibekwe ngulaba
Mkhulu²⁰⁷ once said that they were placed
bakaMaseko base(Lukhula).
by the Maseko people of (Lukhula)²⁰⁸

2. batibeke kanjani?
how did they place them?

1. Kungutabo, ngoba phele kwakungubona babu-
they [cattle] were their, because it was them
khulu kutelilanga
who were big on that day.

2. E- my grandfather learnt that the Masekos
e- mkhulu wami weva kutsi bakaMaseko
once entrusted them with some heads of
bake babanika tikhomo kutsi batigcine.
cattle

P.B. OK, I see!
wo, Ngiyabona!

2. | because the Masekos were _____ to the
Ngoba bakaMaseko beba _____ entkhosini
king.

P.B. But not since the Swazi, not since the Nguni
Kepha, khayi soloku emSwati, khayi soloku
e-Tsimi, not since the Dlamini _____ king?
bakaNguni, e khayi soloku bakaDlamini _____
entkhosini?

208

(Lukhula)

a place located at about
8 km north-west of Siteki
Town on the eastern part of
Swaziland.

2. nenkhosi na, noma yake inkhosi yaqonywa
ether [you people and the king] girls to marry, or
kini na? Awusakhumbuli, njongob inkhosi
did the king ever take a girl from you [Malaza],
itsatsa nalapha, nalapha kulesa sibongo?

Don't you remember, as the king marries from this and
1 ngingete ngakucocela wena welublanga ^{that Sibongo}
I cannot tell you, welublanga¹⁹² because I
ngoba intfo, angiyibutanga lakumkhulu.
did not ask this from mkhulu²⁰⁷

2. Kwamanje inkhosi iyaqoma yini kaMalaza?
As of now, does the king marry from Malaza?

1 kaMalaza,
from Malaza?

2. nbn-nbn
nbn-nbn²

i angikeva
I haven't heard

2. _____ . Sengisho kutsi ke, ngesikhatsi usakhu
_____. I mean at the time when you were
la nome nyalo sawumdzala?
growing up, or now, at your present age?

1 Nome ngisakhula angizange ngive kutsi
when I was still growing up, I
yake yaqonywa kaMalaza, nome sekungu-
never heard that he once married a Malaza
nyalo, angikase ngeva kutsi ise yaqonywa
women, nor now that I am grown up,
kaMalaza.

Have I heard that he ever married a Malaza woman?

2. wo, kusho kutsi awuzange sawuve kor. the?
oh, it means that you never heard anything?

PAGES
32
ZLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Bonner Series
Naam

Subject History by Makhasini Dlamini
Vak

Place also by Shongwe
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineering met Kantlyn

Book 6
JD. 267

2. jabantfu bebawenta njani, ngalemitsi?
these people, how did they made them, with medicines?

1. bebawaphaka.

they used to cook them.

2. I should say they played an important Ngingatsi beinta umsebenti lomcoka kakhulu part because _____. Utsi ke uyakhumbula ngoba _____. He is saying, 'o you yini, kutsi baka babakhona yini bakaNdzima-remember whether there once were Ndzimandze ndze, ngaphandle kwalaba bakaMaseko, people, apart from the Maseko people, before angakefiki uSomhlolo, noma asefikile? Somhlolo arrived, or after?

1. bakaNdzimandze?
the Ndzimandze [people?]

2. nhn-nhn.
nhn²-nhn²

1. bebakhona.

they were present.

2. bebakhona nini, angakefiki noma asefikile?
When were they present, was it before or after his arrival?

1. mane ke akehlukanisanga ke lapko nome
But he never made clear there, whether they were babakhona asefikile uSomhlolo, noma anga-present after Somhlolo had arrived or before kefiki uSomhlolo
Somhlolo arrived.

2. They were Ndzimandzes, but I cannot
Bebakhona baka Ndzimandze, mane angeke differentiate _____. Nake nendziselana ke ngehlukanise _____. Did you ever give each

Caca, noma?
this Caca, or?

1. lentfo ngangiyitjelwa ngumkhulu
this thing, I used to be told by Mkhulu²⁰⁷
2. I was actually told by _____. Ngijele,
Ngangitjelwa ngu_____. Tell me, babe¹⁷¹
babe, kwake kwabakhona yini umsebentana
was there, in the past, a duty or job that
longatsi unemlingwana lemingwa; njengekutsi,
involved magic, which you had, (like saying) there
kukhona lababekhandza tibhamu_____;
were people who made guns_____; some
kukhona lababentemakhuba_____.? Kukhona
made hoes_____.? Did you people ever
lenake naba nako tintfo letinjengaleta nje?
have/possess things like that?
1. intfo layikhuluma Mkhulu watsi bebakhona
a thing which Mkhulu²⁰⁷ said was that they
emakhuba.
{Malaza people} used to fix {broken} hoes.
2. ya, my grandfather_____. Manje ke lokwe
yes, Mkhulu wami_____. Now, your doing
nta kwenu lomusebenti, kwabukeka kutsi-
this job, did it seem to be appreciated/liked
ndzeka yini ngaleso sikhatsi, nawukhu-
at that time, according to what you still
mbula akutjela Mkhulu?
remember from what Mkhulu²⁰⁷ told you?
1. Kwakukusebenta nje, ngoba lamakhuba
it was just working, because these hoes were
abakhona.
there /present.

Kubomkhulu, KuboMalaza nje lababenta into
 at the time of Mkhulu²⁰⁷, the Malaza, what they used
ledvumile, kukhona yini longabakhumbula?
to do, that was popular, is there any you can remember?

1 bekunene, akukho lenginganiyela ngako,
 you [people] of the right hand, there is nothing I can
 ngoba laba bangalapha, lengangimuva kutsi
 tell you, because, among these from this side, the
 udvumile, nguCaca.

one I heard was famous, was Caca.

2 Caca?

Caca?

1 nhn-nhn.

nhn? nhn?

2 e- I only remember of one _____.

e- Ngikhumbula munye nje _____

1 batsinje abahlakaniphite lapha ekukhulumeni
 they [people] say he was clever in the matter of speaking

2 emikhlanganweni, nome kuphi?
 at meetings or where?

1 e-e, emikhlanganweni.

yes, in meetings.

2. he was only popular for ideas in meetings.
 abedvumile ngemibono yakhe emikhlanganweni.

P.B. I see.

Ngiyabona.

2. ngesikhatsi usakhula, nabe kungunyalo,
 was it at the time you grew up, or it's now
 ngesikhatsi salo Caca, kwakungesikhatsi
 that you heard of this Caca; Did this happen
 usakhula wena, ngesikhatsi celudumo lwalo-
 when you were still growing up, this name of

207 mkhulu — see glossary

2. Incomplete, but as far as I know —
akukapheli ngekwati Kwami —
ngutiphi-ke tibongo leningatishadi nine,
which tibongo²⁰² don't you marry, you,
leningatsatsi kuto?
which you do not marry from?

1. lesingatsatsi kubo?
from which we do not marry?
2. nhn-nhn, kutsi "asitsatsi la,"
nhn²=nhn², say that "we don't marry these?"

1. mkhulu wakhuluma kutsi, ekudzabukeni²⁰⁶
My grandfather said that, from our ekudzabukeni²⁰⁶
babengatsatsani nebakaNgozo, nebakaMbhoka
they didn't marry the Ngozo {Sibongo}, as well
ne, Kaja Kwase Kuhamba Kuhamba, sebaya—
as the Mbhokane one, but as time when by, the
tsatsana labafana manje
boys now marry.

2. according to the (facts given) by grand father.
ngekusho kwamkhulu, (emacaniso atsi)

P.B. _____

2. utsi _____ laba bakNgozo nebakaMbhokane?
he says _____ the Ngozo and Mbhokane people?

1. awu angati, angizange ngive ngalabanye
awu, I don't know, I never heard of others,

2. _____ lababe batiwake ngaleso sikhatsi, kutha
babe¹⁹¹ were known at that time, Is
na longabakhumbula bakMalaza _____,
there any Malaza people you can remember _____?

P.B. and what regiment was Mandwaza?

Mandwaza-ke, abebutfo lini?

2. libutfo la Mandwaza ke akubutfo lini?
and the libutfo²¹³ of Mandwaza was what?

1. akungu Mgadlela
it was uMgadlela

2. ninawo yini umphakatsi wenu nina?
do you people have your own umphakatsi²¹⁵?

1. nyalo?
now?

2. e-e

yes.

1. umphakatsi _____
umphakatsi²¹⁵

2. ngoba sowukhlala lapha, ukhona koduwa
because you now stay here, but there is an
umphakatsi, le Motjane le? Wena ufikele
umphakatsi²¹⁵ at Motjane¹³¹ there? You came
(lekhaya) wase sowukhlala (lapha)?
(home) and then stayed (here)?

1. angikayi ekhaya, ngenyanye lokutsi batase
I didn't go home, I hated that they would
batsi: "Wena wefika lapha sekubuyumniyo"
say. "you came home here, and the owner
walenzawo.

of this area/place has returned.

2. ya, kodu umphakatsi ninawo-ke. Sifunanije
yes, but then you have umphakatsi²¹⁵, you
umphakatsi, kutowuphelela lenzaba yakho;
people - all we want now is the umphakatsi
kutsi umphakatsi ninawo yini?
so that your story may be complete, do you
[people] have umphakatsi?

215 Umphakatsi } — see glossary.
variant: Umphakathi }

2. ngubani-ke labekutjela loku lositjela kona
 who told you what you are telling us
 lambla?
 today?

1. loku lengikukhulumako nyalo?
 that which I am saying just now?

2. e-e-
 yes

1. Kute lo-^{ngitjela} ko, ngoba phela loku-
 no one is telling me because

2. ngisho lowakutjela phela, njo ngoba usila-
 I mean the person who told you, as you are
 ndzisa nje, kutsi wawukutfolaphi? Ngubani
 navating, where did you get it from? Who
 labekutekela loku?
 used to tell you this?

1. Kutsi nguwakabani?
 you mean what [Sibongo] she was?

2. Talabekutjela loku lowusitjela kona wena.
 the one who used to tell you what you have
 Wena wawukufundze ngabani kulaba bakini?
 just told us, you were taught by who, among your kins?

1. ewu! [uyahleka] Ngangikwe ngababe.
 ewu! [laughing] I heard it from babe¹⁹¹

P.B. father; and the father's name?
 babe; libito leyise wakhe?

2. ngubani babe wakho?
 who is/was your father?

1. akungu Mandwaza
 he was Mandwaza

2. Mandwaza?
 Mandwaza?

2. wayaphi?

Where did he go to?

1. wakamba ayowusebenta akazange abuye.
he went away to work and he never came back

2. _____

1. ngu Thintitha
It's Thintitha

2. Thintitha?
Thintitha?

P.B. Manana?
Manana?

1. Thintitha Manana.
Thintitha Manana.

2. libutfo lakho ngubani-ke?
what is your libutfo²¹³?

1. libutfo kangilati ngoba ngikhulele le,
I don't know the libutfo²¹³, because I grew up
eNtalasifane.

there yonder, in the Transvaal.

2. Koduwa bontsanga yakho babutfolini?
but to which libutfo do you age-mates
Kawusiye umtondolozzi?
belong? Are you not Umtondolozzi²¹⁴?

1. angati.
I don't know.

2. awunacinisisa kutsi bontsangayakho labakhom
you are not sure to which libutfo²¹³ your
bakuliphi libutfo?
age-mates belong?

1. ngabo batondolozzi.
they belong to batondolozzi²¹⁴

213 libutfo } — see glossary,
variant: ibutfo }

214 uMlondolozu — the oldest libutfo yet extant in Swaziland. It is the age grade libutfo of the late King, Sobhuza II, largely comprised of men born roughly between 1899 and 1904.

Balondolozu was also the name of one of Sobhuza II's emabutfo according to Matsibula (Izakhiwo, appendix B).

an uMlondolozu is a member of the Balondolozu libutfo.

1 Kwakungu Shizela
It was Shizela

2 Shizela?
Shizela?

1 e-e-
yes.

P.B. and Shizela's?
ya Shizela-ke?

2 leyatalwa ngu Shizela ke?
the one begot by Shizela then?

1 leyatalwa ngu Shizela kwakungu Mavaka
the one begot by Shizela was Mavaka

2 ngu Mava?
Is Mava?

1 Mavaka
Mavaka

2 Mavaka?
Mavaka?

1 e-e-
yes.

P.B. and after him?
emvakwathe?

2 emvakuwa Mavakake babe? Inkhosana ya-
after Mavaka-ke babe¹⁹¹? Who was the heir of
Mavaka kwakungubani?
Mavaka?

1 ngingete ngakucocela ngoba mine lakwathi
I cannot tell you, because myself what he
ko uyahamba layikhaya; ngoba wahamba
knows he went away from home; because
nemave kakhulu.
he traveled a lot.

- 1 e-e, abasangasekho.
yes, he was no long alive.
- 2. abasangasekho?
he was no longer alive?
- 1 e-e-
yes.
- 2. — inkhosana yakhe yebabe nawukhu-
who was his heir, babe¹⁹¹ according
mbula? Umtukulu waShelewa?
to what you remember? A grand son of Shelewa?
- 1 Kwakungula Mahlanya
It was Mahlanya
- 2. nguMahlatsi?
Mahlatsi?
- 1 nguMahlanya.
Mahlanya.
- 2. abenguMahlanya?
he was Mahlanya,
- 1 e-e-
yes.
- 2. amdvuna?
was it a male?
- 1 e-e-
yes
- 2. ya, Mahlanya.
ya, Mahlanya.
- P.B. Mahlanya's heir?
inkhosana yaMahlanya?
- 2. Manjeke yabangubanike inkhosana yaMahlanya?
now, who was the heir of Mahlanya?
nya? —

ngesikhatsi nikhuphuka ning kwakungubani
 At the time when you went up yourself,

inkhosi yeMaswati?
 who was the Swazi king?

1 inkhosi yeMaswati?

the Swazi king?

2 e-e-
 yes.

1 angitsatsanga, nkhosi, kutsi kwakungubani
 I never got it, nkhosi²¹², who the Swazi
 inkhosi yeMaswati ngoba ngulesikhatsi mine
 king was, at that time, because it was the
 ngangisengumfana.

time when I was a boy.

2. wawusengumfana kakhulu kube wawungati,
 were you a very young boy not to

nkhosi na? _____ kukhona
 know, nkhos²¹² was

inkhosi Sobhuza. Wena wawungaya eJozi
 king Sobhuza. Would you go to Johannesburg
 usengakati _____

while still very young to know anything _____

P.B. _____ [many voices speak at once]
 [kukhuluma emawini manye kanyekanye]

2 abesaphila ngalesosikhatsi lobhekani, babe-
 was bhekani, your father, still alive at
 wakho?
 that time?

1 naya katobamba?
 when he went to Tobamba?

2. e-e-
 yes.

212 nkhosi — see glossary

1 Kwase kungumntfwanakhe, Dlamini.
It was his son, Dlamini²¹¹

2 ngubani lomntfwanakhe?
Who was that child of his?

1 Kwakungu Bhekani
It was Bhekani

2. ya. The son was Bhekani
yes. Lendudzana yakhe kwakungu Bhekani.

P.B. I see. Do you know anything about Bhekani?
Ngiyabona, kuRhona yini lokwafika ngabhekani?

2. Ukhumbulani-ke ngaye Bhekani? Ya, kutsi-
What do you remember about Bhekani? Yes,
nje labekweme ngako, nalabekwenta?
just to say what he was famous of, or what he
used to do?

1 labekwenta...
what he used to do-

2 njengani, njoba nanenta emakhuba, yena-ke
like you, you were making hoes, what then
yini labekwenta?
did he do?

1 ngingatsi ngito kona loku kwemakhuba ngoba
I may say, it's these hoes because when
nasikhuphuka siyale eNtalasifane abakhona,
he went up to the Transvaal, the long
amadze lamakhub'esintfu.
hoes, the traditional ones were present.

2 I was still

Nqangise
Nasentlamba nalobhekla wakhoke, babe, niyale
when you traveled with your father, babe¹¹¹,
eJozi, kwakungubani inkhosi yeMaswati?
to Johannesburg, who was the Swazi king?

211 Dlamini — in this context, it is a
Sinanatelo. (see glossary)

under which we were ²¹⁰khontaid. Kuthona yini
lokunguwona sakhonta khona. Is there anything
lokwaiko kakhulu ngaShelawa?
you know much about Shelawa?

1 mine?
myself?

2 e-e

yes

1 [uyahleka] kute lengikwaiko kakhulu ngaye
[laughing] there is nothing I know much
ngoba phela asiye namkhulu wami, asiye
about him, because he was not even my grand
namkhulu wababe, ngumkhulu wamkhulu.
father, nor my father's, but my grand-father's grand-father.

2 wo. Manjena abekutjela atsini mkhulu wakho,
Oh. Now, what did your mkhulu²⁰⁷ tell you,
ngalokuncane nje?
even small things?

1 kute lake wanqitjela konga, nome sengaku-
there is nothing he told me, even if
khohlwa, kepha ke angiboni kahle kutsi ku-
I forgot it, but then, I doubt that he ever
khona lake wakuthuluma kutsi mkhulu wa-
told me anything about my grand father's
mkhulu wakhe abenta kutsi nekutsi,
grand father, as to what he used to do.

2 Kwakusenguye lo Shelawa nasenisuka nita
was it Shelawa who was your leader when you
la, nome kwasekungumntwanakhe, lowabekho
moved to here, or it was his son this time,
na lekatuhleko?
who was at Katuhleko?¹⁰⁷

I bekunene kutsi ukhona umphakatsi, ngakun.2.
 [you] of the right hand, as for whether or not
 no kube ngike ngayi le eMotjane ngabona
 there is an umphakatsi²¹⁵, it would have been better
 kutsi basekhona yini, bakhile bakaMalaza
 if I once went to Motjane and saw whether
 khona, ngangiyasho kutsi e-e- umphakatsi
 they are still there, the Malaza people; I would
 ukhona wona ngalapha; manje ke
 be saying, yes, there is an umphakatsi this side,
 solongefika la, angizange ngiye lapha.
 as for now, since I came here I never
 went this side.